

## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы дисциплины

«Б1.В.ДВ.02.02 Перевод в сфере бизнеса (второй иностранный язык)»

**Направление подготовки/специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Направленность (профиль)/специализация:** Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

**Объем трудоемкости:** 4 зачетные единицы

#### Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Перевод в сфере бизнеса (второй иностранный язык)» – сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях устного и письменного перевода деловой документации с немецкого на русский и с русского на немецкий языки, осуществлять устный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдая нормы и правила профессиональной этики.

#### Задачи дисциплины

- 1) систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях устного и письменного перевода в бизнес-коммуникации;
- 2) расширять опыт применения приемов, стратегий и технологий устного и письменного перевода в соответствии с целями и условиями коммуникативной ситуации;
- 3) формировать способности профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к устному и письменному профессионально-ориентированному переводу;
- 5) формирование способность оценивать степень качества перевода и его соответствия целям и особенностям деловой коммуникации.

#### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в сфере бизнеса (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 5 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения на предыдущих курсах таких дисциплин как «Практический курс второго иностранного языка», «Страноведение Германии», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Письменный перевод второго иностранного языка», «Устный перевод второго иностранного языка».

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-2 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода</b>	
ПК-2.1 Знает требования к качеству перевода	Знает основные требования для достижения эквивалентности перевода
	Умеет выполнять требования для достижения эквивалентности перевода
	Владеет навыками применения основных требований для достижения эквивалентности перевода

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2.2 Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает базовые приемы оценки степени соответствия перевода требованиям качества
	Умеет применять базовые приемы оценки степени соответствия перевода требованиям качества
	Владет приемами оценки степени соответствия перевода требованиям качества
ПК-2.3 Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает теоретические основы профессионально-ориентированного перевода
	Умеет выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода
	Владет видами перевода и основными переводческими трансформациями
ПК-2.4 Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает закономерности процесса перевода и способы решения переводческих задач
	Умеет применять знание закономерностей процесса перевода и способы решения переводческих задач
	Владет видами межъязыкового посредничества

### Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Особенности бизнес-перевода. Виды предпринимательства	16			6	12
2.	Перевод деловой корреспонденции	17			5	12
3.	Перевод деловых договоров, контрактов и соглашений	20,8			6	12,8
4.	Перевод на переговорах	17			5	12
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>22</i>	<i>49,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,2
	Подготовка к текущему контролю					-
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре А (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5.	Знакомство с переводческой скорописью	23			5	18
6.	Перевод экономических текстов	23			5	18
7.	Перевод технических текстов	25,8			6	19,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>16</i>	<i>55,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,2
	Подготовка к текущему контролю					-
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

Авторы: Зубова Т.Г., канд.филол.н., доцент